**«Сюжеты и образы охоты в «Девгениевом деянии» в контексте традиции византийской поэмы о Дигенисе Акрите»**

*Тулякова Анастасия Романовна*

*Студент Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия*

В центре нашего исследования находятся тексты двух произведений. Во-первых, византийская героическая поэма о Дигенисе Акрите в, как принято считать, древнейшей из известных нам рукописей – Гротто-Ферратском списке. Написанная на средневековом греческом языке анонимным автором поэма знаменует собой начало греческой литературы на народном языке. Она является энциклопедией византийской жизни того периода, ведь «двойной род» героя (дословно διγενῆς) символизирует слияние двух культур во время Византийско-арабских конфликтов.

 «Девгениево деяние» — принятое в науке название древнерусской повести, являющейся переводом и адаптацией поэмы о Дигенисе Акрите. Включение «Девгениева деяния» в славянский литературный канон связано с распространением византийской литературы через переводы. Наивысший интерес представляет для нас то, как именно аутентичное, неотделимое от хронотопа произведение адаптировано под местные славянские представления.

Взаимосвязь этих произведений выражается в ряде сюжетных параллелей и заимствованных образов с адаптацией к русскому контексту в изменении содержания, смещении акцентов и замещении историко-этнических элементов. В нашей работе мы рассмотрели общие эпизоды двух произведений с целью выявления и изучения этих особенностей.

Заметим, что интересные различия встречаются еще при изучении особенностей ономастики в русском тексте. Оригинальное имя «Василий» не упоминается в Деянии, однако приводится эпизод, когда при рождении герою дают сначала имя Акрит (языческое), а затем Девгений – при крещении. Название должности – акрит (пограничник) – обращено в собственное имя. Таким же путем появились в русском тексте царь Амир (Амера) – ἀμηρᾶς (титул мусульманского правителя), Стратиг – στρατηγός (военачальник). Христианское имя дочери Стратига, Евдокия, в «Девгениевом деянии» не упоминается; она известна там только по отчеству, как Стратиговна.

Параллельный анализ возможен как минимум в семи эпизодах, совпадающих по со­держанию. В нашем же исследовании мы обращаемся к эпизодам охоты на диких зверей. Видно, как в некоторых частях текст переведен практически дословно («χαρζανίσας τὴν οὐρὰν ἔδερε τὰς πλευράς του» и «хвостомъ своя ребра бити»), но весьма занимателен выбор некоторых выражений, более понятных русскому читателю («пресече его на полы» вместо «διεσχίσθη ἡ κεφαλὴ ἄχρι τῶν ὤμων κάτω»). В греческом тексте наблюдается большая концентрация действия, выраженного красочными глаголами, в том числе причастиями, древнерусский же текст здесь более описателен.

«…ὅταν δὲ ἐπλησίασεν, ἀποπηδᾷ ὁ λέων
καὶ χαρζανίσας τὴν οὐρὰν ἔδερε τὰς πλευράς του
καὶ μέγα βρυχησάμενος εἰς τὸν νέον ἐξῆλθε.
Τὸ δὲ παιδίον τὸ σπαθὶν εἰς ὕψος ἀνατείνας
κρούει τον κατὰ κεφαλῆς πλήρης εἰς τὴν μεσίαν,   (185)
καὶ διεσχίσθη ἡ κεφαλὴ ἄχρι τῶν ὤμων κάτω.» [Jeffreys: 76-78]

«Когда он приблизился, лев прыгнул,
ударил хвостом по бокам своим,
громко зарычал и устремился на юношу.

Но юноша, подняв меч высоко,
ударил его по голове прямо в середину,
и голова льва раскололась до самых плеч» (перевод выполнен нами).

«Звер же обрелъ юношу к себѣ *идуща* и начатъ рыкати, и хвостомъ своя ребра бити, и челюсти своя разнемъ на юношу, и поскочи. Девгени жъ удари его мечемъ во главу и пресече его на полы.» [Электронная библиотека ИРЛИ РАН]

«Зверь же, увидев идущего к нему юношу, зарычал, и стал бить себя хвостом по бокам, и, разинув пасть свою, прыгнул. Но Девгений ударил его мечом по голове и рассек на две половины» (перевод выполнен нами).

Эпизод охоты близок к «Дигенису Акриту» текстуально, при этом в Деянии нарушается тройственность образов: помимо медведицы, лося и льва появляется сюжет со змеем, причем трёхголовым (абсолютно былинным славянским образом), которого в оригинале нет. Интересно, что появление змея сопровождается сверхъестественными элементами («бяху мнози чюдеса»), то есть сам его образ связан с волшебством. Поэтому же и описание воды в источнике вместо чисто вещественного («ἦν δὲ τὸ ὕδωρ θαυμαστόν, ψυχρὸν ὡς τὸ χιόνιν») приобретает почти мистический характер (Во источницѣ бо томъ свети, а вода яко свеща светится).

«Καὶ παρευθὺς ἀμφότεροι εἰς τὴν πηγὴν ἀπῆλθον

(ἦν δὲ τὸ ὕδωρ θαυμαστόν, ψυχρὸν ὡς τὸ χιόνιν)
καὶ καθεσθέντες γύρωθεν, οἱ μὲν ἔνιπτον χεῖρας,   (215)
οἱ δὲ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ὁμοίως καὶ τοὺς πόδας.» [Jeffreys: 78]

«И сразу оба отправились к источнику
(воды же были удивительные, холодные, как снег),
и, сев вокруг, одни омыли руки,
другие — лицо своё, а также и ноги.» (перевод выполнен нами).

«Во источницѣ бо томъ свети, а вода яко свеща светится. И не смеяше бо к воде той от храбрыхъ приитъти никто, понеже бяху мнози чюдеса: в воде той змей великъ живяше.» [Электронная библиотека ИРЛИ РАН]

«А в ручье том сияние было и светилась вода, как свеча. И не смел никто из храбрецов подойти к той воде, ибо было там много чудесного: в той воде жил огромный змей» (перевод выполнен нами).

Сравнительный анализ этих двух произведений, их сюжетных линий и образов позволил выявить сходства и различия в интерпретации образа героического в обеих культурах, представить взаимодействие стилистики византийского эпического, легендарного произведения с поэтикой русского творчества, трансформации и заимствования литературных традиций. Схожие элементы подчеркивают универсальность определенных архетипов и мотивов.

**Литература**

Кузьмина В.Д. Поэтическая стилистика греческих поэм о Дигенисе и русских списков «Девгениева деяния». / АН СССР. Ин-т рус. лит. (Пушкин. Дом). Т. XV. — М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1958. С. 73-77

Чернышева Т. Н. Композиция "Дигениса Акрита" и "Девгениево деяние " / / АН СССР. Ин-т рус. лит. (Пушкин. Дом). Т. 42. — Л.: Изд-во АН СССР, 1989. C. 344-350

Электронная библиотека ИРЛИ РАН: https://web.archive.org/web/20131002114813/http://lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=4893#

Jeffreys E. Digenis Akritis. The Grottaferrata and Escorial versions. — Cambridge: Cambridge University Press, 1998. 398 c.